

El Boletín cambia la cabecera / The Newsletter changes its name / Le Bulletin change d'en-tête

Coincidiendo con el número 2 del 2004, y tras seis números editados, nuestro Boletín se edita con la nueva cabecera de InfoFAPS. Dicha cabecera sintetiza la vocación de la publicación de actuar como nexo entre los asociados, manteniéndoles informados de aspectos que les conciernen, y como vehículo de proyección exterior de la Federación y sus actividades de dinamización en el sector de la piscina.

InfoFAPS está concebida como una publicación del sector, para el sector y al servicio de todos. Dado que uno de sus objetivos es el de difundir los temas de nuestro mercado, InfoFAPS está a disposición de todas las empresas que deseen comunicar sus cambios, novedades y cuanta información consideren interesante para el sector de la construcción y el mantenimiento de las piscinas.

Con un marcado carácter europeísta, InfoFAPS incluye textos trilingües (castellano, francés e inglés) para llegar a todo el mercado europeo. Actualmente, la tirada de la publicación es de 5.000 ejemplares, que se distribuyen en las principales ferias europeas de la piscina, entre las que hay que citar Piscine, de Lyon, e Interbad, de Stuttgart. Junto a la información de la presencia española en ferias de la piscina, la publicación de FAPS prima la información relacionada con el mercado, las tendencias del consumo, hábitos emergentes y promoción del comercio internacional. InfoFAPS también promueve el uso eficiente y el disfrute de la piscina. Por ello, las Fichas Consejo ya se han convertido en una sección fija que constituye una guía sucinta de mantenimiento.

After six issues of our newsletter, this issue number 2 of 2004 is published under the new name of InfoFAPS. This name sums up the aim of the publication to act as a link among associates, keeping them updated on aspects concerning them, and as an overseas projection vehicle for the Federation and its activities aimed at boosting the swimming pool sector.

InfoFAPS is designed to be a trade publication for the trade and at the service of all. Bearing in mind that one of its aims is to publish topics concerning our market, InfoFAPS is open to all companies wishing to communicate their changes, innovations and any information considered interesting for the swimming pool building and maintenance sector.

With a clearly European concept, InfoFAPS includes articles in three languages (Spanish, French and English) to reach the entire European market. We currently publish 5,000 copies that are distributed at the main European swimming pool exhibitions, including Piscine in Lyon and Interbad in Stuttgart.

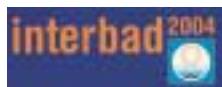
Together with information on the Spanish participation at swimming pool exhibitions, information regarding the market, consumer trends, emerging habits and international trade promotion all have priority in the FAPS newsletter. InfoFAPS also promotes the efficient use and enjoyment of swimming pools, and therefore the Advice Cards have become a permanent section and form a concise maintenance guide.

Coincidiendo con el número 2 de l'année 2004, et après six numéros édités, notre Bulletin s'édite avec le nouvel en-tête d'InfoFAPS. Cet en-tête synthétise la vocation de la publication d'agir comme trait d'union entre les associés, en les maintenant informés d'aspects qui les concernent, et comme véhicule de projection extérieure de la Fédération et de ses activités de dynamisation dans le secteur de la piscine.

InfoFAPS est conçue comme une publication du secteur, pour le secteur et au service de tous. Étant donné qu'un de ses objectifs est celui de diffuser les thèmes de notre marché, InfoFAPS est à la disposition de toutes les entreprises qui souhaitent communiquer leurs modifications, leurs nouveautés et toutes les informations qu'elles jugent intéressantes pour le secteur de la construction et l'entretien des piscines.

Ayant un fort caractère europeíste, InfoFAPS inclut des textes trilingues (espagnol, français et anglais) pour arriver à tout le marché européen. Actuellement, le tirage de la publication est de 5.000 exemplaires, qui sont distribués dans les principales foires européennes de la piscine ; parmi celles-ci, il faut souligner Piscine, de Lyon, et Interbad, de Stuttgart. En plus de l'information de la présence espagnole aux foires de la piscine, la publication de FAPS prime les informations concernant le marché, les tendances de la consommation, les habitudes émergentes et la promotion du commerce international. InfoFAPS promeut également l'utilisation efficace et la jouissance de la piscine. Pour ce faire, les Fiches Conseil sont devenues une rubrique fixe qui constitue un guide succinct d'entretien.

Calendario ferial



29.09 / 2.10. 2004 INTERBAD
Stuttgart (Alemania), www.messe-stuttgart.de/interbad



9.11 / 11.11. 2004 AQUA SHOW
Las Vegas (Nevada) USA, www.aquashow.com



16.11 / 19.11. 2004 PISCINE
Lyon (Francia), www.piscine-expo.com



1.12 / 3.12. 2004 INTERNATIONAL POOL & SPA EXPO
Las Vegas (Nevada) USA, www.poolandspaexpo.com



5.10 / 8.10. 2005 SALÓN INTERNACIONAL DE LA PISCINA
Barcelona (España), www.salonpiscina.com

Jornadas y Actividades FAPS



El pasado día 18 de Junio se celebró en las instalaciones del Departament d'Esports de l'Ajuntament de Barcelona una Jornada, organizada por FAPS, que reunió a técnicos de los Departamentos de Sanidad y Obras de la Generalitat, la Diputación y el Ayuntamiento. El acto fue inaugurado por Martín Niubó, Cap d'Infraestructures de l'Area d'Esports de l'Ajuntament de Barcelona y por Lluís Monfort, Presidente de ATEP y Vice-Presidente de FAPS.

Durante el encuentro, que reunió a 25 técnicos de la Administración, Sanidad y Deportes de la Generalitat, Sanidad y Deportes de la Diputación de Barcelona, y del propio Ayuntamiento de Barcelona, se desarrollaron las siguientes ponencias:

- Nueva solución para la construcción de coronamientos desbordantes y pavimentos de gres. Jordi Cantacorps, Director Técnico Rosa Gres.
- Piscinas prefabricadas. Santi Ràfols, Responsable de Arquitectura e Ingeniería de Astralpool.
- Criterios ambientales. Manipulación y almacenamiento productos químicos. Asunción Freixas, Directora del Laboratorio de Química CNCT-INSHT.

- Legionela. Rosa Araujo, Departamento de Microbiología, Facultad de Biología UB.
- Adenovirus. Rosina Gironés, Departamento de Microbiología, Facultad de Biología UB.
- Desinfección del agua, el cloro y sus alternativas. Marta Beascoa, Responsable de Marketing de Bayrol Ibérica; Francesc Castellort, Responsable de Calidad de Neokem; David Tapias, Responsable Técnico Holding Astralpool; Xavier Trabal, Departamento Tecnología de Aragonas Delsa.

Dado el interés técnico de las ponencias citadas, en el próximo número de InfoFAPS se publicarán los resúmenes de las mismas.

Entre otras múltiples actividades, también hay que destacar que FAPS está trabajando en la confección de un Plan para el Tratamiento del Agua de las Piscinas. Dicho Plan es un encargo de la Diputación de Barcelona y tiene como destinatarios a los técnicos municipales.

Asimismo, FAPS está trabajando en la confección de un CD didáctico sobre la construcción y mantenimiento de piscinas. Esta obra tiene su precedente en los Manuales de la Piscina editados tiempo atrás por ATEP.



Salón Internacional de la Piscina de Barcelona

Centro internacional de promoción del sector

El Salón Internacional de la Piscina, que organiza cada dos años Fira de Barcelona, se ha convertido en una plaza solicitada por las compañías más relevantes del sector de todo el mundo. Fabricantes y distribuidores procedentes del país líder mundial, EE.UU., así como del área comunitaria, especialmente de Francia, Italia y Alemania, han detectado este certamen como uno de los centros más importantes de promoción de sus productos.

En el caso español, los constructores de piscinas, todas sus variantes, subsectores y complementos, se volcaron en este salón desde su primera edición, en el año 1994. Desde entonces y hasta el momento, el certamen registra en cada nueva convocatoria espectaculares crecimientos, tanto en el número como en la calidad y el nivel de sus expositores y visitantes. Por ello, se puede confirmar que el Salón Internacional de la Piscina de Barcelona es un claro referente mundial del sector de fabricantes de piscinas y su equipamiento y líder indiscutible en Europa.

El estado actual de contratación del espacio para la edición del 2005 corrobora que de nuevo volverán a producirse incrementos significativos, especialmente en la participación de firmas extranjeras puesto que la práctica totalidad de las empresas nacionales del sector participan en el certamen desde su primera convocatoria.

El salón, además de suponer el más completo escaparate de todos los artículos y novedades de su sector, contará con un espacio donde los expositores realizarán demostraciones de sus productos. Por todo eso, el certamen se configura como la más dinámica plataforma de negocios, especialmente, para los países del área mediterránea y de Latinoamérica, y la cita ineludible para todos los profesionales del mundo de la piscina y sus accesorios.

En su próxima convocatoria, la oferta del salón se articulará en los siguientes sectores. Piscinas; Solariums y saunas; spas y bañeras hidroterápicas; Limpieza; Tratamientos físicos y químicos del agua; Iluminación; Climatización; Equipamientos infantiles, acuáticos y de ocio; Revestimientos y ornamentación; Cubiertas; Accesorios, mobiliario y equipos complementarios; Software para el diseño integral de piscinas; Depuración (filtros y bombas); Equipos de control, medición y maniobra; Accesorios para la piscina (línea blanca); accesorios para la instalación; Asociaciones, revistas y formación.

Datos de la última edición

Del número total de empresas expositoras --366 stands representando a 485 firmas--, un 52% procedía del extranjero representando a 25 países. En cuanto a los visitantes, el recuento final arrojó una cifra de 18.087 visitas frente a las 15.063 registradas en la edición del 2001. El crecimiento más notable lo protagonizó el profesional extranjero que pasó de realizar 3.306 visitas, cifra recogida en el año 2001, a 5.868 en la edición del año 2003.

Según un estudio estadístico, llevado a cabo por el Departamento de Estudios de Fira de Barcelona, el 99% de los expositores que participaron en la pasada edición, afirmó haber cubierto sus objetivos en cuanto a resultados comerciales y contactos profesionales y manifestó su intención de participar de nuevo en la próxima edición del certamen.

Por otro lado, el 97% de los visitantes profesionales, el 36% de los cuales procedía del extranjero, expresó también su deseo de acudir nuevamente al certamen, por considerar esta convocatoria una oportunidad óptima para establecer contactos comerciales, así como para conocer la oferta del sector. Cabe destacar que el 59% de estos visitantes son decisores y prescriptores de compra.

Asimismo, el Salón fue también el marco de diversas actividades paralelas, como la convocatoria del "Premio Piscina 2003 a la Innovación Tecnológica" que recayó en el sistema de seguridad Happy Bath, fabricado y comercializado por la empresa Happy Pools, de Ciudad Real, y del "Premio Piscina 2003 al Mejor Stand del salón" que se otorgó a la firma Polaris Pool International especializada en la fabricación de limpiafondos automáticos para piscinas.

Se celebraron también diferentes conferencias y mesas redondas que tuvieron una gran acogida por el colectivo profesional del sector, quien destacó también el acierto de incorporar una zona de demostraciones prácticas y solicitó potenciar este espacio en futuras convocatorias.

Perspectivas futuras

El Salón Internacional de la Piscina cuenta con la participación, en su Comité Organizador, de las empresas más importantes del sector, tanto nacional como internacional. Su trayectoria ascendente, registrada constantemente en sus 10 años de actividad, da lugar

a las más optimistas previsiones de cara al futuro. El salón constituye el único espacio expositivo en España de un sector industrial en alza. Como se recordará, España es el segundo país constructor de piscinas en Europa, después de Francia. Por todo eso, Barcelona se configura como la plaza más indicada para concentrar la oferta y la demanda del sector, sobre todo en la zona de Europa occidental y del Mediterráneo, consolidándose, además, como el mayor referente del mercado latinoamericano. Cabe destacar que los países de EE.UU., Canadá y Australia, eligen el salón de la Piscina de Barcelona para exponer sus productos.

El Salón Internacional de la Piscina es un certamen de Fira de Barcelona, la entidad organizadora de salones de carácter industrial y profesional líder en España y una de las cuatro primeras de Europa en número de eventos.

International centre of promotion for the sector

The International Swimming Pool Exhibition, organised by Fira de Barcelona every two years, has become a very popular event among the sector's leading companies all over the world. Manufacturers and distributors from the world's leading country, the USA, and the EC area, especially France, Italy and Germany, have pinpointed this event as one of the most important centres for promoting their products.

In the case of Spain, swimming pool builders, all the variants, subgroups and accessories, have been flocking to this exhibition since it first started in 1994. Since then, the event has been subject to spectacular increases in both number and quality of its exhibitors and visitors. For this reason, the Barcelona International Swimming Pool Exhibition is a clear world reference in the swimming pool manufacturing and equipment sector and undeniable leader in Europe.

The current rate of booking space for the 2005 show corroborates the fact that it will, once again, record significant increases, especially in foreign exhibiting companies, since practically all domestic companies in the sector have been participating since the first show

In addition to being a complete showcase for all the latest products in the sector, the exhibition will have a space where exhibitors will carry out demonstrations of their products. The event will be a very dynamic business platform for all Mediterranean and Latin American countries and a must for all professionals in the field of swimming pools and their accessories.

The next exhibition will host the following sectors:



Swimming pools; Solariums and saunas; spas and hydrotherapy baths; Cleaning; Physical and chemical water treatments; Lighting; Climatisation; Children's, aquatic and leisure equipment; Linings and ornaments; Covers; Accessories, furniture and complementary equipment; Software for integral swimming pool design; Purification (filters and pumps); Control, measuring and manoeuvring equipment; Swimming pool accessories (white goods); installation accessories; Associations, magazines and training.

Data on the last exhibition

Of the total number of exhibiting companies -366 stands representing 485 companies- 52% were foreign firms representing 25 countries. The final visitor count was 18,087 as against 15,063 at the 2001 show. The most significant increase came in numbers of foreign trade visitors, which rose from 3,306 in 2001 to 5,868 in 2003.

According to a statistical study carried out by Fira de Barcelona's Studies Department, 99% of exhibitors at the last exhibition stated that they had covered their



trade and professional contact objectives and expressed their intention to participate in the next exhibition.

97% of trade visitors, 36% of which were foreign, also expressed their desire to attend the exhibition again. They consider this event to be an excellent opportunity to make trade contacts and see what is available in the sector. The quality of visitors was also outstanding: 59% were decision makers and purchasing executives.

The Exhibition also provided the setting for various activities, such as the 2003 Swimming Pool Award for Technological Innovation which went to the Happy Bath safety system, manufactured and marketed by the company Happy Pools, from Ciudad Real, and the "2003 Swimming Pool Award for the Best Exhibition Stand", which was won by Polaris Pool International specialised in manufacturing swimming pool robots.

Various conferences and round table debates were also held and well received by sector professionals, who highlighted the good idea of incorporating an area for practical demonstrations and requested the increase of this space in future exhibitions.

Future Perspectives

The most important domestic and international companies in the sector participate in the Organising Committee of the International Swimming Pool Exhibition. Its rising trajectory, recorded constantly over 10 years of activity, give rise to very optimistic forecasts for the future. The event is the only exhibition space in Spain of an industrial segment on the rise. As you will remember, Spain is second in the European ranking for swimming pool builders, behind France. For all these reasons, Barcelona is the most appropriate setting for the sector's supply and demand, above all for western Europe the Mediterranean and Latin America.

The International Swimming Pool Exhibition is a trade show of Fira de Barcelona, the leading organiser of industrial and trade exhibitions in Spain and one of the first four in Europe in number of events.

Centre international de promotion du secteur

Le Salon International de la Piscine, organisé tous les deux ans par la Fira de Barcelona, est très sollicité par les compagnies les plus importantes du secteur à échelle mondiale. Des fabricants et distributeurs provenant des USA, pays leader mondial, ainsi que de la zone communautaire, en particulier de France, d'Italie et d'Allemagne, ont qualifié cette foire d' un des centres les plus importants pour la promotion de leurs produits.

Dans le cas de l'Espagne, les constructeurs de piscines, et toutes leurs variantes, sous-secteurs et compléments, se sont impliqués dans ce salon dès sa première édition, en 1994. Dès lors et jusqu'à aujourd'hui, la foire enregistre à chaque nouvelle édition une croissance spectaculaire, tant par le nombre que par la qualité et le niveau de ses exposants et visiteurs. Leader incontestable en Europe, on peut affirmer que le Salon International de la Piscine de Barcelone est une référence mondiale incontournable dans le secteur des fabricants de piscines et de leur équipement. L'état actuel de la souscription de l'espace pour l'édition 2005 corrobore la thèse d'une nouvelle croissance significative, spécialement dans la participation des sociétés étrangères, car la quasi-totalité des entreprises nationales du secteur participe à la foire depuis sa première édition.

Le salon, qui représente la vitrine la plus complète de tous les articles et nouveautés du secteur, comprendra en outre un espace où les exposants réaliseront des démonstrations de leurs produits. C'est ainsi que la foire se présente comme la plate-forme commerciale la plus dynamique, spécialement pour les pays de la région méditerranéenne et latino-américaine, et

le rendez-vous obligé de tous les professionnels du monde de la piscine et de ses accessoires.

Pour la prochaine édition, l'offre du salon s'articulera autour des secteurs suivants : piscines ; solariums et saunas ; spas et baignoires hydrothérapeutiques ; nettoyage ; traitements physiques et chimiques de l'eau ; éclairage ; climatisation ; équipements pour enfants, aquatiques et de loisirs ; revêtements et ornementation ; toitures ; accessoires, mobilier et équipements complémentaires ; logiciel pour la conception intégrale de piscines ; épuration (filtres et pompes) ; dispositifs de contrôle, mesure et manoeuvre ; accessoires pour la piscine (ligne blanche) ; accessoires pour l'installation; associations, revues et formation.

Données concernant la dernière édition

Sur le nombre total d'entreprises exposantes --366 stands représentant 485 sociétés--, 52% d'entre elles provenaient de l'étranger et représentaient 25 pays. Quant aux visiteurs, le compte final s'élève à 18.087 visites contre 15.063 enregistrées lors de l'édition 2001. La croissance la plus remarquable concernait le secteur professionnel étranger qui est passé de 3.306 visites, chiffres de l'année 2001, à 5.868 lors de l'édition 2003.

Selon une étude statistique, effectuée par le Département des Études de Fira de Barcelona, 99% des exposants qui ont participé à l'édition précédente, affirment avoir atteint leurs objectifs en ce qui concerne les résultats commerciaux et contacts professionnels et manifestent leur intention de participer à nouveau à la prochaine édition de la foire.

D'autre part, 97% des visiteurs professionnels, dont 36% provenant de l'étranger, ont également exprimé leur souhait de participer cette fois encore à la foire, considérant cette rencontre comme l'occasion rêvée pour établir des contacts commerciaux, ainsi que pour connaître l'offre du secteur. Il convient de souligner que 59% de ces visiteurs sont des cadres responsables des achats.

Par ailleurs, le salon fut également le cadre de diverses activités parallèles, telles que l'attribution du " Prix Piscine 2003 à l'Innovation technologique " au système de sécurité Happy Bath, fabriqué et commercialisé par l'entreprise Happy Pools, de Ciudad Real, ainsi que du " Prix Piscine 2003 au Meilleur Stand du salon " à la société Polaris Pool International spécialisée dans la fabrication de dispositifs automatiques pour le nettoyage des fonds de piscines.

Différentes conférences et tables rondes ont également été organisées et ont suscité un vif intérêt chez les professionnels du secteur, qui ont apprécié l'incorporation d'une zone de démonstrations pratiques et ont sollicité le renforcement de cet espace lors de futures éditions.

Perspectives futures

Le Salon International de la Piscine bénéficie de la participation, dans son Comité d'Organisation, des entreprises les plus importantes du secteur, tant au niveau national qu'international. En constante progression depuis ses 10 ans d'existence, ce salon permet les prévisions les plus optimistes pour l'avenir. Le salon constitue l'unique espace d'exposition en Espagne pour un secteur industriel qui monte. Rappelons que l'Espagne est le second pays constructeur de piscines en Europe, derrière la France. Pour cela, Barcelone se présente comme l'endroit le plus approprié pour concentrer l'offre et la demande du secteur, surtout dans la zone de l'Europe occidentale et de la Méditerranée, tout en affirmant être la meilleure référence sur le marché latino-américain. Il convient également de souligner que les USA, le Canada et l'Australie choisissent d'exposer leurs produits sur le Salon de la Piscine de Barcelone.

Le Salon International de la Piscine est une foire de Fira de Barcelona, société organisatrice de salons à caractère industriel et professionnel, leader en Espagne et parmi les quatre premières d'Europe pour le nombre de manifestations organisées.

La piscina en el mundo / Swimming pools over the world / La piscine dans le monde

Actualmente, en todo el mundo hay más de 11 millones de piscinas privadas. Se estima que la construcción anual de piscinas privadas alcanza las 600.000 unidades anuales, lo que representa una cifra de negocio de 6,5 billones de euros.

Este reportaje se basa en la ponencia "Talk on the swimming pool sector" (Conversaciones sobre el sector de la piscina), pronunciada por Pedro Arrébola, ejecutivo de AstralPool para la zona del norte de Europa. La misma tuvo lugar el 11 de febrero en la conferencia de prensa de presentación de la feria alemana de la piscina Interbad 2004.

El sector por países o continentes

El estadounidense es el mercado de la piscina más importante, con 200.000 nuevas obras cada año. El parque de piscinas, incluyendo las piscinas de temporada, sobrepasa la cifra de los siete millones en ese país. Según las estimaciones, USA y Canadá originan el 60% del volumen de negocio del mercado internacional de la piscina.

Europa ocupa el segundo puesto, con la construcción de unas 120.000 nuevas piscinas cada año. Francia lidera el grupo europeo con 40.000 nuevas piscinas, seguida de España, con cerca de 30.000. Alemania se encuentra en tercer lugar con 10.000 nuevas piscinas cada año.

En el resto del mundo, a falta de estadísticas oficiales, se estima que la construcción de piscinas se sitúa en torno a las 250.000 unidades cada año.

Estados Unidos y Europa Occidental son mercados maduros, mientras que otros países o incluso continentes son relativamente jóvenes y cuentan con mercados en desarrollo, cuya importancia va en rápido aumento. Tal es el caso de Brasil, donde se construyen anualmente unas 60.000 piscinas cada año. Otros mercados en crecimiento son el de Sudáfrica, sin olvidar el de los países de la Europa del este.

Tendencias

El crecimiento continuo y la mecanización caracterizan a los mercados tradicionales (USA y Europa). La construcción de piscinas hace aparecer nuevas leyes y reglamentos (ver la normativa de seguridad en Francia).

Los nuevos mercados se caracterizan por sus altas tasas de crecimiento (caso de Sudamérica y Sudáfrica), algo que no se da en la zona asiática.

En cuanto a los sectores, en el segmento de las piscinas públicas o semi-públicas se dan tres tendencias diferentes en el mundo: las piscinas de competición, los parques acuáticos, y como tercer elemento hay que añadir el "wellness", área en la que priman los objetivos de salud y bienestar de los usuarios.

En el sector de la piscina privada, las piscinas de temporada han ganado importancia, haciendo que la piscina deje de ser un artículo de lujo reservado a una minoría y sea accesible a amplios sectores de población.

Paralelamente, asistimos al desarrollo de lujosas piscinas con elementos automatizados, el uso de nuevas tecnologías, materiales de alta calidad y diseños especiales. La gama de posibilidades crece día a día. También se observan unas tendencias de producto. Un producto relativamente nuevo que cobra protagonismo es el hidromasaje o spa (llamado también jacuzzi). En el mercado USA, con más de 3,3 millones de spas, se instalan 400.000 nuevas unidades cada año, a lo que hay que añadir otras 100.000 adicionales en el resto del mundo.

Cerca de 30.000 de los spas están instalados en Europa, cuyo crecimiento anual en este campo se sitúa en torno al 15%. El principal mercado europeo para los spas es el Reino Unido, seguido de Alemania y Francia.

El hidromasaje se usa por diferentes motivos: en el sector de las piscinas públicas o semi-públicas representa un "requisito" para el bienestar; en el sector de la piscina privada se usa para la relajación o alternativamente como mini-piscina.

Otra importante innovación de producto, tanto para la piscina privada como para la pública, son las piscinas de paneles. Simplifican la actividad de los fabricantes de piscinas, son relativamente rápidas y fáciles de montar y, frecuentemente, más baratas que las piscinas tradicionales.

La calidad del producto, asunto importante, es moneda corriente, habiendo desaparecido las grandes diferencias existentes en el pasado entre fabricantes.

Otro aspecto importante en la gama actual de piscinas es la seguridad, requisito estándar en las vallas

de protección o los sopladores, entre otros elementos. También se observa una creciente demanda de productos con beneficios añadidos, por ejemplo sistemas de automatización o programas de software para un control automático remoto.

Después de la construcción de la piscina, el tratamiento del agua es un aspecto importante. En ese sentido, se observa una tendencia creciente hacia la automatización. Aunque el cloro sigue siendo el agente de desinfección más usado, están ganando terreno otras alternativas, que varían según los países: oxígeno activo, desinfección ultravioleta, bromo y, particularmente, sistemas de electrólisis salina.

En mercados muy desarrollados como el de Suecia o Canadá es notable el declive que se está produciendo en el uso del ozono.

Futuros desafíos

Los efectos de la llamada globalización se dejan sentir en el incremento del intercambio de productos entre países europeos.

Sin embargo, la "globalización" no se ha dado a otros niveles: registro de producto, normas de producto estandarizadas; las normas y reglamentos tienen ante sí un largo camino antes de ser estandarizadas en Europa e internacionalmente. En España, por ejemplo, conviven diferentes reglamentos en las comunidades autónomas.

Diversos comités trabajan por una unión pan-europea. Es el caso de organizaciones como CEN (European Standardization Committee). Aunque se han dado los primeros pasos, la industria de la piscina tiene un largo camino que recorrer en ese sentido. Me gustaría mencionar otro problema crítico, como es la investigación y el desarrollo. En nuestra opinión, este asunto requiere una mayor atención. Con las lógicas excepciones, los fabricantes del sector de la piscina son bastante tradicionales y conservadores. Aunque se producen innovaciones (como la bien conocida piscina-mecano utilizada en los campeonatos del mundo (FINA) del año pasado en Barcelona, podríamos innovar más si las empresas estuvieran dispuestas a comprometer mayores recursos. Sería algo muy deseable, con efectos positivos en lo referente a la protección medioambiental.

Conclusiones

La industria de la piscina debe afrontar numerosos desafíos, por ejemplo la creación de normas únicas, mejores reglamentos de seguridad y nuevos desarrollos.

Estos esfuerzos valdrán la pena porque el sector de la piscina tiene un gran potencial de futuro: las piscinas contribuyen a mejorar la salud y el bienestar de la gente, un asunto recurrente en la actualidad con una clara tendencia a incrementarse. La industria de la piscina goza de buena salud y afronta un sostenido crecimiento, con tasas en torno al 10%, impensables en otros sectores. Por eso, esta industria puede mirar al futuro con optimismo.

There are now over 11 million private swimming pools in the world. It is estimated that 600,000 private pools are built a year, meaning a turnover of 6.5 billion euros.

This article is based on the paper "Talk on the swimming pool Sector", delivered by Pedro Arrébola, executive of AstralPool for North Europe, at the presentation press conference, held on February 11th, of the German swimming pool fair, Interbad 2004.

The sector by countries or continents

The United States is the largest swimming pool market, with 200,000 new pools every year. The total number of pools, including summer season pools, is more than seven million. According to estimates, the USA and Canada produce 60% of the turnover of the international swimming pool market.

Europe is in second place, with 120,000 new pools built each year. France leads the European group with 40,000 new pools, followed by Spain with almost 30,000. Germany is in third place with 10,000 new pools each year.

Although there are no official statistics, it is estimated that in the rest of the world, around 250,000 pools are built each year.

The United States and Western Europe are mature markets, whereas other countries and even continents are relatively new and have developing markets, which are quickly growing in importance. This is the case of Brazil, where around 60,000 pools are



built each year. Other growing markets include South Africa, and also Eastern European countries.

Trends

Ongoing growth and mechanisation characterise traditional markets (USA and Europe). Building swimming pools leads to new laws and regulations (see the safety regulations in France).

New markets are characterised by their high growth rates (such as South America and South Africa), although this does not occur in Asia.

With regard to sectors, in public or semi-public pools there are three different trends in the world: competition pools, water parks, and a third trend known as "wellness" pools, aimed at health and well-being of users.

In the private pool sector, summer season pools are becoming more popular, meaning that swimming pools are no longer a luxury for a minority, but are accessible to wide sectors of the population.

At the same time, we are experiencing the development of luxury pools with automatised elements, the use of new technologies, top-quality materials and special designs. The range of possibilities is continuously expanding.

We are also observing different product trends. A relatively new product that is becoming increasingly more popular is the hydromassage or spa (also called jacuzzi). The US market has over 3.3 million jacuzzis and 400,000 new ones are installed every year, added to the 100,000 installed throughout the rest of the world. Almost 30,000 of these jacuzzis are installed in Europe, which has an annual growth rate in this field of around 15%. The main European market for jacuzzis is the United Kingdom, followed by Germany and France.

Hydromassage is used for different reasons: in the public or semi-public pool sector, it is a "necessity" for well-being; in the private pool sector, it is used for relaxation or alternatively as a mini-pool.

Another significant product innovation both for private and public pools, is the panel swimming pool. They simplify the activities of pool manufacturers, are relatively quick and easy to assemble and are often cheaper than traditional pools.

A major issue is product quality, which is now standard and there are no longer major differences between manufacturers as occurred in the past.

Another important aspect in the current range of swimming pools is safety, standard requirements are protection barriers or blowers together with other elements. An increasing demand has also been observed for products with added benefits, such as automation systems or software programmes for automatic remote control.

After building the pool, water treatment is an important aspect. In this sense, an increasing trend towards automation has been observed. Although chlorine is still the most widely-used disinfectant, other alternatives are emerging depending on each country: active oxygen, ultraviolet disinfection, bromine and especially saline electrolysis systems. In highly developed markets, such as Sweden and Canada, the decline in the use of ozone is considerable.

Future challenges

Firstly, we are observing the effects of the so-called market globalisation: different suppliers from different countries are selling their products in Germany

(where Interbad 2004 is being held).

Secondly, "globalisation" has not occurred at other levels: registration of products, standard product norms: norms and regulations still have a long way to go before they become standard in Europe and at international level. In Spain, for example, there are different regulations for each autonomous region (administrative distribution similar to the German federal states).

Different committees are working towards a pan-European union. There are organisations such as CEN (European Standardization Committee) and EUSA (combination of different national swimming pool associations). Although the initial steps have been taken, there is still a long way to go in this sense.

I would also like to mention another critical problem that is research and development. We believe that this issue requires much greater attention. Of course there are exceptions, but the majority of swimming pool manufacturers are quite traditional and conservative. Although innovations are produced (such as the well-known mecano-pool used in the world championships (FINA) held in Barcelona last year, many more innovations could be made if companies were willing to invest more resources. This would be most desirable and would have positive effects on environmental protection.

Conclusions

The swimming pool industry must face several challenges, such as the creation of single standards, better safety regulations and new developments.

It will be worth the effort because the swimming pool sector has great potential: swimming pools help in improving people's health and well-being, a recurring issue today with a clear tendency to increase. The swimming pool industry is in good form and has sustained growth rates of around 10%, which is unimaginable in other sectors. This industry, therefore, can face the future with optimism.

Actuellement, il y a plus de 11 millions de piscines privées dans le monde entier. Nous estimons que la construction annuelle de piscines privées atteint 600.000 unités par an, ce qui représente un chiffre d'affaires de 6,5 milliards d'euros.

Ce reportage se base sur la conférence "Talk on the swimming pool sector" (Conversations sur le secteur de la piscine), donnée par Pedro Arrébola, cadre d'AstralPool pour la zone du Nord de l'Europe. Cette manifestation a eu lieu le 11 février lors de la conférence de presse de présentation de la foire allemande de la piscine Interbad 2004.

Le secteur par pays ou continents

Le marché des États-Unis d'Amérique du Nord est le marché de la piscine le plus important, avec 200.000 nouvelles installations chaque année. Dans ce pays, le parc de piscines, y compris les piscines saisonnières, dépasse le chiffre de sept millions. Selon les estimations, les U.S.A. et le Canada sont à

l'origine de 60% du chiffre d'affaires du marché international de la piscine.

L'Europe occupe la deuxième place, avec la construction de quelque 120.000 nouvelles piscines tous les ans. La France est à la tête du groupe européen avec 40.000 nouvelles piscines, suivie de l'Espagne, avec près de 30.000. L'Allemagne est au troisième rang avec 10.000 nouvelles piscines chaque année. Dans le reste du monde, faute de statistiques officielles, nous estimons que la construction de piscines se situe autour des 250.000 unités chaque année. Les États-Unis et l'Europe Occidentale sont des marchés mûrs, tandis que d'autres pays ou même des continents sont relativement jeunes et disposent de marchés en voie de développement, dont l'importance s'accroît rapidement. C'est le cas du Brésil, où environ 60.000 piscines sont construites tous les ans. D'autres marchés en hausse sont le marché de l'Afrique du Sud, sans oublier celui des pays de l'Europe de l'Est.

Tendances

La croissance continue et la mécanisation caractérisent les marchés traditionnels (U.S.A. et Europe). La construction de piscines fait apparaître de nouvelles lois et de nouveaux règlements (voir les normes de sécurité en France).

Les nouveaux marchés se caractérisent par leurs taux élevés de croissance (comme l'Amérique du Sud et l'Afrique du Sud), ce qui n'est pas le cas pour la zone asiatique.

En ce qui concerne les secteurs, dans le segment des piscines publiques ou demi-publiques, nous trouvons trois tendances différentes dans le monde : les piscines de compétition, les parcs aquatiques et, comme troisième élément, il faut ajouter le "wellness", zone où priment les objectifs de santé et de bien-être des utilisateurs.

Dans le secteur de la piscine privée, les piscines saisonnières ont pris de l'importance, la piscine cessant alors d'être un article de luxe réservé à une minorité et étant accessible à de vastes secteurs de la population. Parallèlement, nous assistons au développement de luxueuses piscines équipées d'éléments automatisés, employant de nouvelles technologies, des matériaux de haute qualité et des designs spéciaux. La gamme de possibilités s'accroît de jour en jour.

Nous observons également des tendances de produit. Un produit relativement récent qui prend de plus en plus d'importance est l'hydromassage ou spa (appelé aussi jacuzzi). Sur le marché nord-américain qui possède plus de 3,3 millions de spas, 400.000 nouvelles unités sont installées chaque année, ce à quoi il faut ajouter 100.000 autres unités supplémen-

taires dans le reste du monde.

Parmi les spas, 30.000 sont installés en Europe, où le taux de croissance annuelle dans ce domaine se situe aux alentours de 15%. Le principal marché européen pour les spas est le Royaume-Uni, suivi de l'Allemagne et de la France.

L'hydromassage s'utilise pour différents motifs : dans le secteur des piscines publiques ou demi-publiques, il représente une "condition requise" pour le bien-être ; dans le secteur de la piscine privée, il s'utilise pour la relaxation ou bien, alternativement, comme mini-piscine.

Une autre innovation de produit très importante, aussi bien pour la piscine privée que pour la piscine publique, est la piscine à panneaux. Ces piscines simplifient l'activité des fabricants de piscines, elles sont relativement rapides et faciles à monter et, bien souvent, elles sont moins chères que les piscines traditionnelles.

La qualité du produit, question non négligeable, est monnaie courante ; en effet, les grandes différences existant dans le passé entre les fabricants ont disparu.

Un autre aspect fort important dans la gamme actuelle des piscines est la sécurité, condition requise standard pour les barrières de protection ou les souffleurs, entre autres éléments. Nous pouvons également constater une demande croissante de produits dotés d'avantages ajoutés, par exemple de systèmes d'automatisation ou de programmes de logiciel pour un contrôle automatique à distance.

Après la construction de la piscine, le traitement de l'eau est un aspect important. En ce sens, nous observons une tendance croissante vers l'automatisation. Bien que le chlore soit toujours l'agent de désinfection le plus utilisé, d'autres alternatives gagnent peu à peu du terrain, variant selon les pays : l'oxygène actif, la désinfection ultraviolette, le brome et, plus particulièrement, les systèmes d'électrolyse saline.

Sur les marchés très développés, comme celui de la Suède ou du Canada, l'emploi de l'ozone a diminué considérablement.

Futurs défis

En premier lieu, nous ressentons les effets de ce qu'on appelle la globalisation des marchés : différents fournisseurs de différents pays vendent leurs produits en Allemagne (où a lieu Interbad 2004).

En deuxième lieu, la "globalisation" ne s'est pas produite à d'autres niveaux : enregistrement de produit, normes de produit standardisées ; les normes et les règlements ont devant eux un long chemin à parcourir avant d'être standardisés en Europe et internationalement. En Espagne, par exemple, coexistent différents règlements dans les communautés autonomes



(répartition administrative comparable aux états fédéraux allemands).

Divers comités travaillent pour une union pan-européenne. Il existe des organisations comme le CEN (European Standardization Committee) et l'EUSA (regroupement de différentes associations nationales de la piscine). Bien que les premières étapes aient été parcourues, l'industrie de la piscine a encore un long chemin à faire dans ce sens.

J'aimerais mentionner un autre problème critique, à savoir, la recherche et le développement. À notre avis, cette question demande une plus grande attention. Tout en faisant logiquement des exceptions, les fabricants du secteur de la piscine sont assez traditionnels et conservateurs. Quoique des innovations se produisent - comme la bien connue piscine-mécano utilisée dans les championnats du monde (FINA) de l'année dernière à Barcelone -, nous pourrions innover davantage si les entreprises étaient prêtes à compromettre de plus grandes ressources. Ce

serait quelque chose de très souhaitable, avec des effets positifs pour ce qui a trait à la protection environnementale.

Conclusions

L'industrie de la piscine doit relever de nombreux défis, par exemple la création de normes uniques, de meilleurs règlements de sécurité et de nouveaux développements.

Ces efforts vaudront la peine car le secteur de la piscine a un grand potentiel de futur : les piscines contribuent à améliorer la santé et le bien-être des utilisateurs, une question dont la plupart des gens se préoccupent de plus en plus à l'heure actuelle et qui a une nette tendance à prendre de l'ampleur. L'industrie de la piscine jouit d'une bonne santé et affronte un accroissement soutenu, présentant des taux d'environ 10%, impensables dans d'autres secteurs. C'est pourquoi, cette industrie peut défier l'avenir avec grand optimisme.

Industrias españolas presentes en Spanische Hersteller vertreten auf

Interbad

29.09 / 2.10. 2004

AQUARAMA SCV

Tel.: +34 965 675 728 Fax: +34 965 677 077
E-mail: clapaz@arrakis.es
Web: www.aquarama.es
Stand 5.0.210/10

Fabricante de cubiertas telescópicas para piscinas.

Hersteller von einziehbaren Schwimmbadüberdachungen.

Manufacturer of telescopic covers for swimming pools.

ASTRALPOOL

Tel: +34 937 136 344 Fax: +34 937 136 345
E-mail: info@astralpool.com Web: www.astralpool.com
Stand 5.0210/5
AstralPool Alemania:
Tel: +49 6201 59640 Fax: +49 6201 596459
E-mail: info@astralpool.de

En AstralPool son especialistas en diseñar, fabricar y comercializar cualquier producto o solución para la industria de la Piscina y el Agua.

Con más de 20.000 productos, 900 empleados en más de 24 países y 15 centros productivos, AstralPool da la respuesta adecuada a las necesidades tanto del profesional como del consumidor final, para poder disfrutar de las mejores instalaciones acuáticas con los mejores productos dirigidos a piscinas privadas y públicas, acuicultura (acuarios y piscifactorías), hidroterapia, tratamiento de aguas domésticas, conducción de fluidos y sistemas de riego.

Wir von AstralPool sind Experten in Design, Herstellung und Vermarktung von Produkten und Lösungen für die Pool- und Wasserindustrie.

Mit mehr als 20.000 Artikeln, 900 Angestellten in 24 verschiedenen Ländern sowie 15 Produktionsstätten hat AstralPool die ideale Antwort auf die Bedürfnisse sowohl von Fachleuten als auch von Endverbrauchern.

Nur beste Qualität für Installationen Ihrer Wahl: private Pools, öffentliche Schwimmbäder, Whirlpools & Wellness, Fischzucht und Aquarien sowie Wasseraufbereitung in privaten Haushalten.

At AstralPool we are specialists in designing, manufacturing and selling all products or solutions for the Swimming pool and Water Industry. With more than 20.000 products, 900 employees in over 24 countries and 15 production plants, AstralPool offers the right answer to satisfy the needs of both the professional and the end consumer, so that they can enjoy of the best aquatic facilities with the best products for swimming pools, both private and public, aquaculture (aquarium, aquaculture farm), hydrotherapy, domestic water treatment, fluid conduction, irrigation systems.

ASOFAP

Tel.: +34 934 513 028 Fax: +34 934 517 782
E-mail: asofap@asofap.com
Web: www.asofap.com
Stand 5.0.210/7

Asociación de Fabricantes de Equipos, Productos Químicos, y Constructores de Piscinas. Ver FAPS.

Verband spanischer Hersteller von Ausrüstungen, chemischen Produkten und Schwimmbadbauer. Siehe FAPS.

Spanish swimming pool equipments, chemical products manufactures and builders Association. See FAPS.

ATEP

Tel: +34 934 513 028 Fax: +34 934 517 782
E-mail: atep@atep.es
Web: www.atep.es
Stand 5.0.210/6

Asociación Española de Industriales y Técnicos de Piscinas e Instalaciones Deportivas. Ver FAPS.

Spanischer Verband der Industrie und Techniker im Bereich Schwimmbäder und Sporteinrichtungen. Siehe FAPS.

Spanish Association of Manufacturers and Technical personnel of Swimming pools and Sports Facilities. To see FAPS.

BOMBAS SACI S.A.

Tel.: +34 933 842 351 Fax: +34 933842 900
E-mail: saci@bombas-saci.com
Web: www.bombas-saci.com
Stand: 5.02.210/11

Fabricante de bombas para piscinas tanto domésticas como públicas. Bombas domésticas en plástico desde 0,5 c.v. hasta 3 c.v.. Bombas de fundición de hierro y bronce de 2.850 rpm y 1450 rpm desde 3 c.v. hasta 2, 5 c.v.

Herstellung von Schwimmbadpumpen für den Heim- und den öffentlichen Bereich. Pumpen für Heimschwimmbäder aus Kunststoff von 0,5 PS bis 3 PS. Pumpen aus Gusseisen und Bronze mit 2850 U/min und 1350 U/min von 3 PS bis 2,5 PS.

Manufacturing of swimming pool pumps either for domestic and public uses Domestic pumps in plastic from 0,5 c.v. to 3 c.v.. Pumps in cast iron and bronze 2.850 rpm and 1.450 rpm. from 3 Hp. to 25 HP.

EZARRI S.A.

Tel: +34 943 164 140 Fax: +34 943 884 066
E-mail: ezarrisa@ezarri.com
Web: www.ezarri.com
Stand: 5.0.210/3

Fabricante de mosaico de vidrio. Disponemos del sistema de empanelado por puntos de PVC, que permite una más eficiente y rápida instalación del producto. Asimismo, presentamos una amplia gama de colores, formatos, medidas, cenefas y dibujos".

Hersteller von Glasmosaik zum Verkleiden von Schwimmbecken. Die einzelnen Mosaiksteinchen werden mit einem exklusiven System zu Platten zusammengeklebt. Es besteht eine grosse Vielfalt an Massen, Farben, Randverzierungen und Motiven.

Manufacturers of glass mosaic to dress up from swimming pool. The separate mosaic pieces are stuck together with an exclusive system to plates(records). There is a big variety in masses, colors, border ornaments and motives.

FAPS

Tel: +34 934 513 028 Fax: +34 934 517 782
E-mail: faps@faps.es
Web: www.faps.es
Stand 5.0.210/6

Federación de Asociaciones de Fabricantes de Equipos y Constructores de Piscinas, Saunas y Spas.

Organización empresarial que esta integrada por la Asociación de Fabricantes de Equipos, Productos Químicos y Constructores de Piscinas "ASOFAP" y por la Asociación Española de Industriales y Técnicos de Piscinas e Instalaciones Deportivas, "ATEP", de esta forma se ha conseguido aglutinar al sector profesional de la Piscina en una sola Entidad.

Vereinigung der Verbände von Herstellern für Ausrüstungen und Schwimmbad-, Sauna- und Spa-Konstrukteure. Unternehmensorganisation bestehend aus dem Verband spanischer Hersteller von Ausrüstungen, chemischen Produkten und Schwimmbadbauer "ASOFAP" und aus dem Spanischen Verband der Industrie und Techniker im Bereich Schwimmbäder und Sporteinrichtungen "ATEP". Auf diese Weise ist der Fachsektor Schwimmbad unter einem Dach vertreten.

Union of the groups of manufacturers for equipments and swimming-pool, sauna and Spa technical designers. Enterprise organization consisting of the association of Spanish manufacturers of equipments, chemical products and swimming-pool farmer "ASOFAP" and from the Spanish association of the industry and technical engineers in the area of Swimming-pools and sports equipments "ATEP". In this way the specialized sector swimming-pool is represented under a roof.

FERRARI STUDIO S.L.

Tel. +34 965 844 301 Fax: +34 965 844 300
E-mail: admin@tecnopool.com
Web: www.tecnopool.com
Stand 5.0.210/10

Fabricante de bombas de calor, deshumidificadores, cubiertas para piscinas.

Hersteller von Wärmepumpen, Luftentfeuchter und Abdeckungen für Schwimmbäder.

Manufacturer of heat bombs, dehumidifiers, covers for swimming pools.

FIBERPOOL INTERNACIONAL S.L.

Tel: +34 938 180 016 Fax: +34 938 180 718
E-mail: fiberpool@fiberpool.com
Web: www.fiberpool.com
Stand 5.0.210/9

Fabricante de filtros, bombas, escaleras y todo tipo de elementos para piscinas tanto públicas como privadas.

Hersteller von Filter, Pumpen, Kontrollanlage und andere Einrichtungen für Öffentliche und Private Schwimmbäder.

Manufacturer of filters, pumps, ladders and all kind of elements for swimming either public or private.

IBERSPA S.L.

Tel: +34 938 200 360 Fax: +34 938 200 354
E-mail: iberspa@iberspa.com
Web: www.iberspa.com
Stand: 5.0.210/4

Diseña y fabrica Spas desde 1988. Esta larga trayectoria y experiencia les permite ofrecer un producto con una alta fiabilidad y prestaciones. Dispone de diversos centros productivos en Europa y realiza la comercialización de sus productos en todo el mundo.

Entwicklung und Herstellung von Whirlpools seit 1988. Dank zu dieser jahrzehntelangen Erfahrung in der Branche können wir ein zuverlässiges Produkt mit opti-

malen Leistungen auf dem Markt anbieten. Wir haben verschiedene Produktionswerke in Europa und verkaufen unsere Produkte weltweit.

Development and production of spas since 1988. Thanks to this decade-long experience in the branch we can offer a reliable product with optimal performances (achievements) at the market. We have different production works in Europe and sell our products world-wide

INTERNATIONALE SCHWIMMBAD MESSE "PISCINA BCN"

Tel. +34 902 233 200 Fax: +34 932 332 651
E-mail: piscina@firabcn.es
web: www.salonpiscina.com
stand: 5.0.210/7

Del 5 al 8 de octubre del 2005 cita mundial de la piscina en Barcelona, España.

Vom 5.bis 8 Oktober 2005 trifft sich in Barcelona (Spanien) die gesamte Schwimmbad-Fachwelt.

From till 8th of October, 2005 the whole swimming-pool professional world meets in Barcelona (Spain).

PISCINAS MON DE PRA S.L.

Tel. +34 972 477 720 Fax: +34 972 478 226
E-mail: info@piscinasmondepra.com
Web: www.piscinasmondepra.com
Stand: 5.0.210/1

Fabricación de piscinas de poliéster.

Hersteller von Polyesterschwimmbädern.

Manufacture of polyester swimming pools.

PRO EQUIP

Tel.: +34 941 387 124 Fax: +34 941 385559
E-mail: info@pro-equip.com
Web: www.pro-equip.com
Stand: 4.0.102

Baños de vapor, baños turcos, cabinas modulares fabricadas en metacrilato y ABS material no poroso.

Dampfbad, Modulkabinen aus Akryllaminaten und ABS, einem porenlosem.

Bath of steam, Turkish bath, modular cabins made of methacrylate and material not porous ABS.

STEEL POOL S.L.

Tel: +34 956 383 228 Fax: +34 956 960 165
E-mail: armando@steelpool.com
Web: www.steelpool.com
Stand 5.0.210/2

Fabricante de paneles de acero galvanizado para piscinas en Kit.

Planung, Konstruktion und Fertigung von Schwimmbädern aus Edelstahl sowie der dazugehörigen Ausstattung.

Manufacturer of panels of steel galvanized for swimming pools in kit.

WASABI SCP

Tel.: +34 931 633 007 Fax: +34 931 633 394
E-mail: suana@menta.net
Web: www.sauna.com.es
Stand: 4.0.302

Fabricante de baños de vapor resistentes, saunas y platos de ducha.

Hersteller von Dampfbädern, Saunas und Duschen.

Manufacturer of steam baths, Saunas and showers.

Ficha Consejo



Mantenimiento de una piscina de liner

02

El mantenimiento de una piscina de liner no es complicado ya que su fondo y paredes no permiten que se adhieran sedimentos calcáreos ni ningún otro tipo de residuo, sobre el que algas y bacterias puedan encontrar terreno fácil para su desarrollo.

MANTENIMIENTO PREVENTIVO DEL LINER

1. CAL

Cada año, al iniciarse la temporada, distribuir sobre la superficie del agua un estabilizante calcáreo cuya finalidad es la de impedir la precipitación de cal sobre el fondo y paredes. A mitad de temporada añadir media dosis.

2. ALGAS

Si el agua se vuelve de un color verde que impide ver el fondo de la piscina es que no se ha prestado ninguna atención a su mantenimiento. Entre los motivos que contribuyen a la aparición de algas pueden citarse: preparar la piscina demasiado pronto para invernar (cuando el agua todavía esta a más de 15°C); presencia en el agua de hojas, hierbas e insectos o utilizar para invernar un cobertor translúcido sin comprobar regularmente la evolución del agua, ya que la aparición de algas puede deberse también a falta de oxigenación del agua por la no actuación de la depuradora (el agua estancada facilita la aparición de algas). Una aplicación abundante y repetida de cloro orgánico (estabilizador de los rayos UV) también es perjudicial ya que puede generar tal enriquecimiento en estabilizante de cloro (que no se degrada) que haga que el propio cloro quede bloqueado y, por lo tanto, que no surta efecto.

3. FILTRACIÓN

Poner en marcha el filtro para tratar el agua tan pronto como su temperatura descienda a 12/13°C. El gasto será mínimo ya que, por debajo de la temperatura, el tiempo de filtración puede ser corto (2/4 horas) y la degradación de los productos será lenta. Sin embargo a la larga permitirá un ahorro importante. Al final de temporada, y cuando la temperatura del agua alcance los 12°C, deber repetirse la operación para mantener el agua limpia.

4. VACIADO PARCIAL O TOTAL

No es aconsejable el vaciado total de la piscina ya que el liner se abombará quedando únicamente sujeto por las piezas empotradas (iluminación, skimmers, boquillas, etc.) corriendo el riesgo de que, si no se toman medidas especiales, al rellenar de agua se creen pliegues a la altura de dichas piezas. Por lo tanto, si el estado del vaso o del agua requiere un vaciado, se recomienda, siempre que sea posible, hacer un vaciado parcial manteniendo un nivel de agua (10 cms. mínimo) que bloquee el liner y evite su desplazamiento. Estos 10 cms. de agua se pueden reciclar con agua nueva hasta ver el fondo. En las paredes y fondo debe realizarse una limpieza suave (esponja + producto). Se puede utilizar jabón neutro con unas gotitas de lejía. Nunca se debe realizar un cepillado energético o utilizar chorro de agua a presión, ya que existe el riesgo de deteriorar o desplazar el liner.

El agua contaminada que haya quedado en el fondo se diluirá en el agua nueva de aporte y, con un energético tratamiento de filtración en continuo, se recuperará todo el agua.

5. LLENADO DE UNA PISCINA DE LINER VACÍA.

En piscinas de obra antes de iniciar el llenado es imprescindible fijar el liner a paredes y fondo con ayuda de un aspirador industrial.

El aspirador debe funcionar continuamente hasta que haya un mínimo de 10 cms. de agua.

Si la piscina tiene escalones recubiertos de liner será necesario utilizar un segundo aspirador en esa zona, así como disponer de sacos terreros para calzar cada peldaño hasta el total llenado de la piscina.

Para un mejor mantenimiento de su piscina confíe en un profesional: consulte a su proveedor.



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES DE FABRICANTES DE EQUIPOS Y CONSTRUCTORES DE PISCINAS, SAUNAS Y SPAS



www.techniques-piscines.com
ed.messignac@wanadoo.fr



AstralPool, galardonada en la III Diada de la Natación Catalana

*AstralPool, award-winner at the 3rd
Swimming Ceremony of Catalonia.*

*AstralPool a remporté un prix lors de la III^e
Diada de la Natation Catalane*

En la III Diada de la Natación Catalana, AstralPool fue una de las empresas galardonadas. Amadeu Serra recogió, en nombre de la compañía, una placa que reconoce la contribución de AstralPool al éxito de los X Campeonatos del Mundo de Natación de Barcelona.

La ceremonia, organizada por la Federación Catalana de Natación, contó con la presencia de distintas autoridades para realizar la entrega de premios, como Pere Alcocer, Regidor del Ayuntamiento de Barcelona y Diputado Presidente del Deporte de Barcelona; Lluís Bestit, Presidente de la Federación Catalana de Natación; Lolo Ibern, representante de la Secretaría General del Deporte de la Generalitat de Catalunya.

En la Diada fueron galardonados distintos clubes por la consecución de títulos en las distintas categorías. Los nadadores más destacados del año recibieron medallas al mérito deportivo; y algunos técnicos recibieron placas en reconocimiento a los méritos de su trayectoria deportiva.

Asimismo, cabe destacar que, entre sus actividades de patrocinio de la Real Federación Española de Natación, AstralPool, participó con publicidad estática durante la Copa del Rey de Waterpolo, que se celebró en las instalaciones del Club Natació Barcelona. Del mismo modo, la firma catalana premió a los vencedores del Campeonato de España Absoluto "Open" de natación, celebrado en Cádiz. Los ganadores de medalla de oro recibieron de AstralPool un cheque por importe de 265,05 euros. Asimismo, los nadadores que consiguieron una marca mínima para los Juegos Olímpicos de Atenas se repartieron 3.004 euros aportados por el 'sponsor'.

AstralPool was one of the award-winning companies at the 3rd Swimming Ceremony of Catalonia. Amadeu Serra received, in the name of the company, a plaque acknowledging the contribution made by AstralPool to the success of the 10th World Swimming Championships held in Barcelona.

Various authorities gave out the awards at the ceremony, organised by the Catalan Swimming Federation, such as Pere Alcocer, Councillor of Barcelona and President of Sports of Barcelona; Lluís Bestit, President of the Catalan Swimming Federation; Lolo Ibern, representing the Secretariat General of Sports of the Catalan Autonomous Government.

At the ceremony, various clubs received awards for winning different events. The swimmers of the year received medals for their merit to sport and coaches received plaques in honour of their sports career.

The sponsorship activities of AstralPool for the Royal Spanish Swimming Federation included static advertising during the Waterpolo Cup, held at the Barcelona Swimming Club. The Catalan company also gave awards to the winners of the Spanish Absolute Open Swimming Championships held in Cadiz.

Gold medallists received a cheque from AstralPool for 265.05 euros. The sponsor shared out 3,004 euros among the swimmers who qualified for the Athens Olympic Games.

Lors de la III^e Diada de la Natation Catalane, AstralPool est une des entreprises qui ont remporté un prix. Au nom de la compagnie, Amadeu Serra a reçu une plaque en reconnaissance de la contribution d'AstralPool au succès des Xe Championnats du Monde de Natation de Barcelone. La cérémonie, organisée par la Fédération Catalane de Natation, a compté sur la collaboration de différentes autorités pour remettre les prix, comme Pere Alcocer, Conseiller Municipal de la Mairie de Barcelone et Député Président des Sports de Barcelone; Lluís Bestit, Président de la Fédération Catalane de Natation; Lolo Ibern, représentant du Secrétariat Général des Sports de la Generalitat de Catalunya. Au cours de la Diada, plusieurs clubs ont été récompensés pour avoir obtenu des diplômes dans les différentes catégories. Les nageurs les plus remarquables de l'année ont reçu des médailles au mérite sportif et quelques techniciens ont reçu des plaques en reconnaissance des mérites de leur trajectoire sportive. De même, il faut souligner que, parmi ses activités de patronage de la Fédération Royale Espagnole de Natation, AstralPool a participé par le biais de publicité statique à la Coupe du Roi de Waterpolo, qui a eu lieu dans les installations du Club Natació Barcelona. Par ailleurs, la firme catalane a également décerné des prix aux vainqueurs du Championnat d'Espagne Absolu "Open" de natation, qui s'est déroulé à Cadix. AstralPool a remis un chèque pour un montant de 265,05 euros aux lauréats de la médaille d'or. De même, les nageurs qui ont obtenu des performances minimums pour les Jeux olympiques d'Athènes se sont partagé 3.004 euros offerts par le sponsor.

Becas de Internacio- nalización (II Fase)



El ICEX ha realizado la convocatoria 2004-2005 del Programa de Becas de internacionalización II Fase. Las empresas españolas que participen en esta fase pueden disponer de un becario durante un año.

La II fase del programa de becas de internacionalización tiene como objetivo completar la formación de los becarios que han concluido satisfactoriamente la I Fase de la beca, mediante la realización de prácticas, durante un año, en empresas españolas con actividad internacional ya sea en España o en alguna de sus filiales en el exterior, en Organismos Internacionales, en otras entidades con la que ICEX haya suscrito acuerdo de colaboración en la formación de jóvenes profesionales, o bien en los Servicios Centrales del Instituto o en la Red Territorial de la Secretaría de Estado de Industria, Turismo y Comercio

La II fase de la beca tiene una duración de doce meses y se iniciará entre el 1 de noviembre y el 1 de diciembre de 2004 según conveniencia de la entidad que reciba al becario, a excepción de los becarios que finalizan la I fase a finales de diciembre (becarios de China y Japón), en cuyo caso el inicio de la II fase se hará efectivo en el

transcurso del mes de enero de 2005.

La dotación de la beca es de 20.000 euros brutos anuales, si el punto de destino es en España, y entre 20.000 y 46.000 euros brutos anuales para otros destinos. Esta dotación está sujeta a retención por el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas.

La beca incluye también una bolsa de viaje para cubrir los gastos de transporte de ida y vuelta a su destino así como los ocasionados por los desplazamientos que el becario deba realizar en razón de su actividad, hasta un máximo de 2.500 euros.

Además dispondrá de un seguro de accidentes y un seguro de asistencia en viajes. El ICEX financia los 2/3 de la dotación y de los gastos anteriormente expuestos, correspondiendo a la empresa un 1/3 de los mismos.

La presentación de solicitudes deberá efectuarse mediante la cumplimentación del formulario disponible en el área de Becas del Portal de ICEX <http://www.icex.es/becas> hasta el 3/09/2004. Puede obtenerse más información en el teléfono 902 349 000 o en la dirección de correo electrónico becas@icex.es.

Proyecto de Ley contra la morosidad

El viernes 18 de junio el Consejo de Ministros remitió al Congreso de los Diputados el proyecto de Ley contra la morosidad en las operaciones comerciales. El proyecto de Ley, publicado en el Boletín Oficial de las Cortes el 24 de junio, está destinado a combatir los efectos negativos derivados de los plazos de pago excesivamente largos y la morosidad en las deudas. El citado proyecto legislativo, que incorpora al ordenamiento jurídico español la correspondiente Directiva Comunitaria, se perfila como una herramienta eficaz para atajar los efectos negativos de la morosidad, especialmente en las Pymes. El ámbito de aplicación de la norma queda limitado a los pagos efectuados como contraprestación en operaciones comerciales entre empresas y entre éstas y la Administración. Se excluyen, por tanto, las operaciones en las que intervengan consumidores, los intereses relacionados con otros pagos (cheques, pagarés y letras de cambio), pagos de indemnizaciones por daños, operaciones financieras y deudas sometidas a procedimientos concursales incoados por el deudor.

Las medidas más destacadas del proyecto de Ley son:

- Reducción de los plazos de pago, con un plazo máximo de pago de 30 días.
- Devengo automático de los intereses de demora una vez transcurrido el plazo establecido para el pago.
- Incremento de los intereses de demora, sumándose siete puntos porcentuales al tipo básico fijado por el Banco Central Europeo.
- Posibilidad de reclamar una indemnización, estableciéndose un límite del 15% de la cuantía de la deuda.
- Prohibición de cláusulas abusivas que perjudiquen al acreedor.

25 Aniversario de J. Martín Caro, S. L.



La empresa J. Martín Caro, S. L., que desde el año 1979 se dedica a la distribución e instalación de revestimiento vítreo, celebra sus primeros veinticinco años de actividad.

En 1963, Juan Martín Caro Tintoré se incorpora al mercado de la piscina con una línea de cerámica. A su fallecimiento, en 1969, la empresa se constituye en sociedad limitada, poniéndose al frente su hijo, Juan Martín Caro, que ha sabido dar un fuerte impulso a la sección de recubrimientos vítreos.

Actualmente, la firma ofrece un completo servicio al sector desde sus nuevas instalaciones en Vicalvaro, donde dispone de una amplia gama de

productos químicos, equipos de filtración y accesorios para la piscina.

J. Martín Caro es una empresa que se ha adaptado a los tiempos y evolucionado con el sector al que sirve. En su trayectoria más reciente hay que destacar la búsqueda de la excelencia a través de la mejora continua y la apuesta por la innovación y la calidad del servicio. En ese sentido, podemos destacar la página web (www.jmartincaro.com), concebida como un nexo de unión con el consumidor.

E-Mail: jmartincaro@ncs.es

Internet, aliado necesario en la era digital

Vivimos en la sociedad de la velocidad, en la que el tiempo se ha convertido en una fuente de valor. La comunicación inmediata entre un emisor y un receptor distantes geográficamente es posible, el espacio ha dejado de ser un obstáculo.

Internet y las nuevas tecnologías de la información (TI) ofrecen a las empresas diversos servicios siempre relacionados con la información, que reportan importantes ventajas cualitativas. No en vano, la información es poder y, como tal, una buena gestión de la información se traduce en ventajas competitivas.

El potencial de Internet reside en el flujo de información que pone en circulación, información que resulta útil y, en consecuencia, genera beneficios. Más que en el terreno macro-económico, la revolución de Internet para las empresas se da en el entorno micro-económico, es decir, en la actividad diaria, en las transacciones de todo tipo, en las relaciones laborales, en la comunicación con los proveedores e, indiscutiblemente, en la forma de hacerse presente en el mercado y de llegar al cliente y al consumidor potencial.

Como tecnología de la información, Internet sirve para hacer llegar el flujo de la información de una manera mucho más rápida, exacta y con un nivel superior de interactividad a todas las capas de la empresa y, al mismo tiempo, a las empresas vinculadas como proveedores o distribuidores.

Una de las ventajas más tangibles de Internet es la reducción de costes



de determinadas operaciones. Muchas operaciones rutinarias, como pagos, información a los proveedores o clientes, almacenamiento y gestión de la información se pueden realizar, por medio de tecnologías vinculadas a Internet, de forma más barata que empleando el papel (gestión tradicional) o incluso otros procedimientos electrónicos.

En la sociedad de la velocidad, el correo electrónico ha arrinconado al fax, ya que la transmisión de un mensaje de e-mail es mucho más barata y más rápida que el empleo de alternativas tradicionales como la mensajería o el correo convencional.

Además de incrementar la flexibilidad de las empresas mejorando el funcionamiento de su estructura interna, otro factor que aporta Internet es la interactividad (en tiempo real) entre proveedores, clientes, empresas subcontratadas y empleados, de manera que muchas decisiones se toman automáticamente entre los diferentes actores implicados.

Asimismo, Internet mejora la organización de la empresa reduciendo la cadena de intermediarios, algo que repercute en el precio final del producto. La gestión de los recursos humanos también obtiene interesantes ventajas gracias a la red. Se pueden establecer eficaces canales de comunicación con toda la plantilla sin importar su dispersión geográfica. También es posible la aplicación de técnicas de formación a distancia, lo que permite el reciclaje del personal con la menor pérdida de horas de trabajo.



Cursos sobre comercio exterior

El ICEX imparte dos cursos (básico y avanzado) sobre comercio exterior en distintas Cámaras de Comercio de España. La inscripción puede hacerse a través de la web del Instituto (www.icex.es), en donde también podrán consultarse las fechas definitivas.

-Curso básico: "Operativa y práctica del comercio exterior".

Se compone de los módulos Operaciones internacionales, Gestión de clientes, Bancos y seguros, Transporte internacional, Aduanas e impuestos, Uso comercial del inglés.

El curso básico está dirigido a administrativos de los departamentos de internacional de las firmas españolas exportadoras, estudiantes y licenciados. Tiene un coste de 100 euros y una duración de 60 horas.

-Curso superior: "Estrategia y gestión del comercio exterior"

Dirigido a mandos intermedios de los departamentos de internacional de firmas exportadoras, estudiantes y licenciados, el curso superior tiene una duración de 140 horas y un coste de 150 euros.

El calendario de celebración se puede consultar en la tabla inferior (las

inscripciones con fecha 1/9 al 30/12 se encuentran en la fase informativa)

El contenido del Curso Superior es de siete módulos:

1. Entorno internacional
2. Comercialización
3. Calidad
4. Finanzas
5. Logística
6. Negociación y contratación
7. Tecnologías de la información

Este último módulo acerca Internet a la empresa exportadora y se ocupa de los sistemas de búsqueda de información, el comercio electrónico e Internet como herramienta de promoción comercial.

Se recomienda a todos los interesados que, además de al ICEX, consulten con las respectivas Cámaras de Comercio.

	Localidad	Lugar	Inicio	Fin
Curso Superior	Alicante	Cámara Comercio	20/9	23/11
	Burgos	Cámara Comercio	1/9	31/12
	Córdoba	Cámara Comercio	1/9	30/12
	Huelva	Cámara Comercio	1/9	30/12
	Jáen	Cámara Comercio	1/9	30/12
	Orihuela	Cámara Comercio	1/9	30/12
	Oviedo	Cámara Comercio	1/9	30/12
	Zamora	Cámara Comercio	1/9	30/12
Curso Básico	Caceres	Cámara Comercio	1/9	30/12
	Lugo	Cámara Comercio	1/9	30/12
	Melilla	Cámara Comercio	7/10	30/10
	Motril	Cámara Comercio	1/9	30/12
	Vigo	Cámara Comercio	1/9	30/12

Interbad expone lo último para el disfrute del agua

Los accesorios lúdicos, que inicialmente sólo se conocían en las piscinas públicas, han llegado también a las privadas. El objetivo es el mismo: poner el agua en movimiento, aportar mayor diversión al baño e incrementar la intensidad de la práctica deportiva. Las boquillas de masaje y los chorros de aire son cada vez más populares. Interbad muestra las últimas tendencias, que resumimos a continuación.

Nado contra corriente

Con el tiempo, el contracorriente se ha convertido en el equipamiento estándar de una piscina. Desarrollados originalmente para posibilitar la natación en piscinas pequeñas, su principio de funcionamiento es muy sencillo: el agua es aspirada de la piscina y, combinada con aire a alta presión, se vuelve a introducir en la piscina. La intensidad del chorro de agua puede regularse según las capacidades físicas del nadador.

La instalación del contracorriente, que se puede realizar en cualquier piscina, no sólo propicia una práctica deportiva. Los propietarios de piscinas valoran también los efectos hidroterapeutas del chorro de masaje, muy eficaz contra los dolores musculares, afecciones reumáticas, etc.

Boquillas de masaje y bancos con chorros de aire

Las boquillas de masaje están relacionadas con las instalaciones de contracorriente y se basan en el mismo principio. Los usuarios pueden recibir de pie, delante de las boquillas, un masaje en todas las partes del cuerpo. Se instalan normalmente a unos 30 cm. por debajo de la superficie del agua.

Los asientos o las tumbonas con chorros de aire gozan también de gran aceptación. La mayoría de las veces se instalan en las llamadas escaleras romanas. También podemos encontrarlos en una columna integrada en la piscina rodeada con un banco. Muy apreciadas son también las tumbonas con chorros de aire, anatómicas, que se integran en la base de la piscina.

Duchas de agua fungiformes con focos de luz

Las duchas de agua fungiformes o géiseres, que también funcionan según el principio de la mezcla de agua y aire y que se instalan en el suelo, constituyen otra atracción especial. A menudo, se combinan con un foco que confiere un atractivo adicional al chorro de agua. Asimismo, en el fondo del vaso se instalan las placas de chorros de aire por las que sube a la superficie una corriente de aire burbujeante, creando así el denominado "efecto champán". Otro atractivo muy diferente son las duchas de chorros anchos. Se instalan mayormente en el borde de la piscina ofertándose en numerosas variantes y diseños llamativos. No podemos olvidar el paisajismo ni la "tematización" del entorno de la piscina, con un elemento omnipresente como es la cascada de agua. Otra de las atracciones en boga es el canal para baño, que crea una corriente por la que se dejan arrastrar los bañistas.

Control individual

Entre los accesorios lúdicos para piscinas privadas, el control adquiere un papel cada vez más relevante. Junto a atracciones con mando neumático, que los bañistas pueden accionar desde el borde de la piscina sin necesidad de abandonar el agua, se popularizan a ritmo creciente los mandos a distancia: los diversos ingenios se puedan manejar desde el panel de mando en el recinto de la piscina o en otra dependencia de la casa. No está lejano el "desembarco" de los ordenadores para piscinas integrales, que permitirán una cómoda gestión de los "periféricos" instalados en la piscina. Interbad se celebrará conjuntamente con BodyLife, circunstancia de la que cabe esperar muchos efectos sinérgicos. Más de 400 expositores procedentes de 25 países presentarán en el otoño de 2004 sus productos y servicios, así como tendencias e innovaciones relacionadas con el agua, wellness y fitness.

Publicaciones del ICEX



Cómo optimizar la participación en ferias

Repasa las principales tareas a realizar con carácter previo de cara a la participación en ferias y las consecuencias sobre los resultados a obtener en ellas. Manual de utilidad, tanto como documento de iniciación para expositores potenciales, como de recordatorio de las acciones a emprender y de los errores a evitar para quienes ya tienen alguna experiencia en este campo.

Autor: Manresa Mañá, Eduardo
Año de edición: 2002
Código: 312810

La investigación de mercados exteriores

Describe las fases en que se debe dividir una buena investi-

gación de un mercado objetivo para empresas que se encuentran en las primeras etapas de expansión internacional, expone las principales técnicas y fuentes de información sobre mercados exteriores y orienta al exportador acerca de las características que deben reunir los encargados de realizar la investigación.

Autor: Llamazares García-lomas, Olegario
Año de edición: 2002
Código: 312850

La decisión de exportar

Una pequeña bodega de cava decide lanzarse a competir en los mercados exteriores. Para ello debe comprobar que reúne una serie de requisitos previos, como tener un producto de calidad, suficiente capacidad de producción, solvencia financiera, etc. Como segundo paso, la empresa se plantea la contratación de un profesional como Director de

Exportación. Una de sus primeras tareas será realizar un diagnóstico de la empresa para conocer sus puntos débiles y proponer a la Dirección las soluciones precisas.

Autor: Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX)
Año de edición: 1995
Código: 300180 (Cinta de Video)

Contratos de exportación y comercio electrónico

Recientemente se ha aprobado en España una nueva Ley que regula el comercio electrónico. A la luz de esa Ley, de las Directivas europeas sobre la materia y la legislación y práctica internacional, el presente manual analiza los varios aspectos legales que concurren en una operación de venta por Internet y que se plasman en un contrato de exportación. Todo contrato implica su firma por las partes y en un entorno virtual esto queda solventado por la

firma digital. A colación de la seguridad que requiere la firma digital, la obra también trata de los problemas de seguridad en las transacciones comerciales electrónicas. Las empresas que venden a través de Internet conocen el potencial de promoción que supone la comunicación comercial mediante correo electrónico, cuyo abuso genera el fenómeno del spam o "correo basura". En el libro se tratan los aspectos jurídicos relacionados con la protección de los usuarios frente a comunicaciones comerciales no deseadas y de las soluciones que en España y otros países se han adoptado.

Autor: Bescós Torres, Modesto
Año de edición: 2003
Código: 312890


Fira Barcelona

05.10.05 | **Gran Via M2**
08.10.05



Salón Internacional de la PISCINA

SÓLO FALTA LANZARSE
El Salón Internacional de la Piscina ya está en marcha. Inscríbase cuanto antes como expositor y asegúrese un espacio de privilegio dentro del salón.

IL SUFFIT DE SE LANCER
Le Salon International de la Piscine est en marche. Inscrivez-vous le plus rapidement possible comme exposant et assurez-vous un espace de choix dans le salon.

JUST TAKE THE PLUNGE
The International Swimming Pool Exhibition is under way. Register as soon as possible as an exhibitor and ensure yourself a privileged space in the exhibition.

Tel. +34 902 233 200 • Fax. +34 93 233 26 51
www.salonpiscina.com • piscina@firabcn.es